

Zeitschrift: Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie
Herausgeber: Schweizerische Asiengesellschaft
Band: 54 (2000)
Heft: 2

Artikel: Les adverbes restrictifs du chinois
Autor: Poizat, Grâce
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-147501>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LES ADVERBES RESTRICTIFS DU CHINOIS

Grâce Poizat, Université de Genève

0. Introduction*

Il est curieux de savoir qu'en chinois, il existe de nombreux mots (au moins une quinzaine toutes formes confondues) en tant qu'adverbes (Adv) restrictifs signifiant *seulement*.¹ Cependant, l'identité des traductions montre seulement que leurs valeurs sémantiques incluent des traits communs, mais ne prouve nullement qu'ils fonctionnent de la même façon.

Nous considérons que ces Adv restrictifs sont également conjonctifs dans la mesure où une restriction suppose nécessairement une phrase précédente ou suivante explicite dans un contexte qui exprime un ensemble. Ces Adv peuvent établir une jonction entre deux constituants et entre deux phrases.

Voici la liste vraisemblablement exhaustive de ces Adv restrictifs:

* Cette recherche est subventionnée par le Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique (Bourse no: 8210-053493).

Mes remerciements vont à Jean-François BILLETER pour ses commentaires, et à Mireille PIOT grâce à qui ce travail a pu être discuté et amélioré.

Les abréviations utilisées dans la traduction mot à mot: Cl – classificateur, Nég – négation, PA – particule aspectuelle, PM – particule modale, Rel – relateur.

1 L'adverbe *seulement* en français peut porter sur un GN ou un GV, ce qui correspond à *ne...que* et *seul (e)(s)*, selon sa distribution, et il peut également mettre en liaison deux phrases de contenus indépendants, ce qui correspond à *mais*. Cf. PIOT (1998).

(3) Combinaison

Il existe deux combinaisons continues de deux Adv: *zhi* + *buguo* – *zhibuguo*; *wei* + *du* – *weidu*. Il faut rappeler que la combinaison de deux synonymes est une méthode courante dans la formation des nouveaux mots, surtout dissyllabiques, en chinois moderne. Pour des raisons pratiques, nous prenons en considération principalement les formes de base. Lorsque l'emploi des formes dérivées diffère des formes simples, nous faisons mention spéciale.

A noter ici également que tous ces Adv de la forme de base ne se situent pas au même niveau de la langue, tant en ce qui concerne leur fréquence que leur style.³

(1) *cai*, *jiu* et *zhi* sont les formes les plus fréquentes aussi bien dans la langue orale que dans la langue écrite;

(2) *cai* et *jiu* sont polysémiques et multifonctionnels, nous analysons seulement leur emploi en tant qu'Adv restrictifs;⁴

(3) *buguo*, *guang* et *jing* sont plutôt des formes de la langue parlée, et surtout *jing* reste une forme très régionale;

(4) *jin*, *du*, *wei*, surtout les deux derniers, sont plutôt des formes de la langue écrite.

Dans ce présent travail, nous allons étudier pour chacun de ces Adv son comportement syntaxique en tant que joncteur entre deux constituants et entre deux phrases à partir de sa distribution.

3 Selon les statistiques de ZHOU (1999), parmi les trois Adv étudiés, *guang*, *jin* et *zhi*, *jin* n'est presque pas utilisé à l'oral, *guang* est peu fréquent à l'écrit, tandis que *zhi* n'a aucune contrainte de style.

4 *cai* et *jiu* sont parmi les adverbes les plus étudiés par les linguistes chinois et occidentaux. Pour les travaux écrits en français, voir ALLETON (1972) et PARIS (1981).

1. Emplois de joncteur entre deux constituants

Dans cette partie, nous allons examiner l'emploi de ces Adv en tant que joncteurs entre deux constituants de même nature et rang syntaxique dans deux phrases conjointes. Ils peuvent être joncteurs d'un groupe nominal (GN) et d'un groupe verbal (GV).

1.1. Joncteur d'un GN

Nous observerons les emplois des Adv en tant que joncteurs d'un (GN) en position sujet et en fonction prédicat.

1.1.1. GN en position sujet

Tous ces Adv, sauf *buguo*, *cai*, *jing*, peuvent figurer à gauche d'un GN, avec un déterminant numéral (Détnum) ou non,⁵ en position sujet:

- (1) 大家都到了, (单 / 独 / 光 / 仅 / 就 / 只) 他没到。
dajia dou dao le, (dan / du / guang / jin / jiu / zhi) ta mei dao.
 Tout:le:monde tout arriver PA, seulement il Nég arriver
 Tout le monde est arrivé, seulement lui n'est pas arrivé.
- (2) 大家都到了, (单 / 独 / 光 / 仅 / 就 / 只) 一个人没到。
dajia dou dao le, (dan / du / guang / jin / jiu / zhi) yi ge ren mei dao.
 Tout:le:monde tout arriver PA, seulement un Cl personne Nég arriver
 Tout le monde est arrivé, seulement une personne n'est pas arrivée.

wei garde cette position dans les expressions figées et la langue écrite:

5 Selon ZHOU (1999), *guang* porte sur le "l'extension" (*fanwei* en chinois) mais non sur la "quantité", donc il est incompatible avec un GN avec Détnum; *jin* porte sur la quantité et degré mais non sur l'extension, donc il est incompatible avec un GN sans Détnum. Nous avons vérifié un certain nombre de phrases auprès des informateurs chinois, la conclusion est que *guang* peut porter sur la quantité, tout comme *jin* peut porter sur l'extension.

- (3) 唯我独尊。

wei wo du zun.

Seulement je seulement première:autorité

Moi seulement suis la première autorité.

Buguo, cai et jing ne peuvent jamais être joncteur d'un GN en position sujet:

- (4) *大家都到了，（不过／才／净）他没到。

**dajia dou dao le, (buguo / cai / jing) ta mei dao.*

Tout:le:monde tout arriver PA, seulement il Nég arriver

Mais nous pouvons trouver *buguo* à gauche d'un GN en position sujet:

- (5) 我们都准备好了，不过他没到。

women dou zhunbei hao le, buguo ta mei dao.

Nous tout préparer bon PA, seulement il Nég arriver

Nous sommes tous prêts, seulement il n'est pas arrivé.

Dans ce cas, *buguo* n'est pas un joncteur d'un GN sujet, puisque nous pouvons insérer une pause d'intonation ou une virgule dans le code écrit entre *buguo* et le GN sujet. En fait, il établit la jonction entre deux phrases de contenus indépendants (voir plus loin).

La phrase suivante est redoutable, il semble que *buguo* ne figure pas avant le GN sujet lorsqu'il se trouve dans la première phrase:⁶

- (6) ?不过他没到，你别担心。

?buguo ta mei dao, ni bie danxin.

Seulement il Nég arriver, tu Nég inquiet

Seulement lui n'est pas arrivé, ne sois pas inquiet.

6 Dans toutes les phrases contenant *buguo* recensées par LU et HOU, *buguo* ne figure jamais avant le GN sujet lorsqu'il est dans la première phrase. Voir LU (1984, p.79) et HOU (1998, pp.61-62).

A signaler que *cai* peut porter sur un GN en position sujet mais il doit toujours apparaître après le GN sujet et avant le GV. Dans ce cas, l'accent tonique tombe toujours sur le GN sujet:⁷

- (7) * 才他买这个，我不买。
**cai ta mai zhe ge, wo bu mai.*
 Seulement il acheter ce Cl, je Nég acheter
- (8) ° 他才买这个，我不买。
°ta cai mai zhe ge, wo bu mai.
 Il seulement acheter ce Cl, je Nég acheter
 Seulement lui achète ceci, moi je ne l'achète pas.

1.1.2. GN en fonction prédicat

Lorsqu'un GN fonctionne comme prédicat, il contient généralement un Détnum. Une propriété commune de ces Adv, à l'exception de *jing*, est qu'ils peuvent précéder un GN à fonction prédicative contenant un Détnum, comme le montrent les exemples (9-10):

- (9) 他哥哥两个儿子，他（单／才／光／仅／就／只）一个儿子。
Ta gege liang ge erzi, ta (dan / cai / guang / jin / jiu / zhi) yi ge erzi.
 son frère deux Cl fils, il seulement un Cl fils
 Son frère a deux fils, il a seulement un fils.
- (10) 中国饭馆（独／唯）此一家。
Zhongguo fanguan (du / wei) ci yi jia.
 Chine restaurant seulement ce un Cl
 Comme restaurant chinois, il y a seulement celui-ci.

Buguo s'emploie uniquement dans un contexte adversatif. Il précède le GN en fonction prédicat, mais il n'est pas joncteur de celui-ci, l'agrammaticalité de la phrase suivante nous en prouve:

7 Que nous marquons à l'aide du signe ° placé avant l'élément accentué.

- (11) * 他哥哥两个儿子，他不过一个儿子。

**ta gege liang ge erzi, ta buguo yige erzi.*

son frère deux Cl fils, il seulement un fils

Par contre, il peut être joncteur de deux phrases dans un contexte adversatif:

- (12) 他不过一个儿子，他哥哥却两个儿子。

ta buguo y i ge erzi, ta gege que liang ge erzi.

il seulement un Cl fils, son frère: aîné mais deux Cl fils

Il a seulement un fils, mais son frère aîné en a deux.

- (13) 他不过一个儿子，怎么那么忙？

ta buguo yi ge erzi, zenme name mang?

il seulement un Cl fils, comment si occupé

Il a seulement un fils, comment se fait-il qu'il est si occupé?

jing n'est pas compatible avec un GN, quelle que soit sa position (pour la position sujet, Cf. 1.1.1.)

- (14) * 他净一个儿子。

**ta jing yi ge erzi.*

il seulement un Cl fils

En résumé: Auprès d'un GN, parmi tous ces Adv,

(1) seul *jing* est totalement exclu;

(2) *cai* ne peut pas se placer avant un GN en position sujet;

(3) tous ces Adv (sauf *jing* et *buguo*) peuvent porter sur un GN avec Détnum en fonction prédicat;

(4) *buguo* ne peut pas figurer avant un GN en position sujet mais il peut précéder un GN en fonction prédicat. Il s'emploie toujours comme joncteur de deux phrases dans un contexte adversatif et non comme joncteur du GN.

1.2. Joncteurs d'un GV

Dans cette partie, nous allons décrire les emplois des Adv en tant que joncteurs d'un V isolé, d'un GV, d'un GV modal ou "psychologique", et d'un adjectif (Adj) ou un groupe adjectival (GA). La raison pour laquelle nous incluons l'Adj dans cette partie est qu'une grande partie des Adj du chinois exercent une fonction prédicative comparable à celle du verbe.

1.2.1. Joncteurs d'un V isolé (sans complémentation)

Parmi ces Adv, *dan*, *guang*, *jīn*, *jīng*, *jiu*, *zhī* peuvent se positionner à gauche d'un V isolé:

- (15) 他 (单 / 光 / 仅 / 净 / 就 / 只) 参观, 不买什么。
ta (dan / guang / jīn / jīng / jiu / zhī) cānguan, bu mǎi shénme.
 il seulement visiter, Nég acheter quelque:chose
 Il visite seulement, il n'achète rien.

cai est aussi susceptible de modifier un V, mais par rapport aux autres Adv qui visent à exclure d'un ensemble le contenu du constituant auprès duquel ils figurent, *cai* porte toujours sur le temps du V. Parfois le N de temps est exprimé et situé toujours à gauche de *cai*, alors ce N est accentué, comme dans (16a):

- (16a) 他 ° 现在才参观。
ta °xiànzài cai cānguan.
 il maintenant seulement visiter
 Il visite seulement maintenant.

Parfois le N de temps n'est pas exprimé, alors l'accent tonique tombe sur *cai*, comme dans (16b). (16b) peut apparaître en paraphrase à (16a):

- (16b) 他 ° 才参观。
ta °cai cānguan.
 il seulement visiter
 Il visite seulement maintenant.

buguo, *du*, *wei* n'ont pas cette propriété d'être joncteurs d'un V isolé :

- (17) * 他 (不过 / 独 / 唯) 参观 , 不买什么 。

**ta (buguo / du / wei) canguan, bu mai shenme.*

il seulement visiter, Nég acheter quelque:chose

En revanche, ils peuvent modifier un GV où ils portent sur la complémentation du V (Cf. 1.2.2.). *buguo* peut précéder un V redoublé qui raccourcit généralement la durée du V, ou une complémentation de durée du V, du type “*yixiar*” (un petit moment):

- (18) 他不过参观参观 , 不买什么 。

ta buguo canguan canguan, bu mai shenme.

il seulement visiter visiter, Nég acheter quelque:chose

Il visite un moment seulement, il n'achète rien.

- (19) 他不过参观一下儿 , 不买什么 。

ta buguo canguan yixiar, bu mai shenme.

il seulement visiter un moment, Nég acheter quelque:chose

Il visite un moment seulement, il n'achète rien.

1.2.2. Joncteurs d'un GV

Tous ces Adv peuvent modifier un GV dont le complément contient un Détnum.

- (20) 他 (不过 / 才 / 单 / 光 / 仅 / 净 / 就 / 只) 喝了一杯酒 。

ta (buguo / cai / dan / guang / jin / jing / jiu / zhi) he le yi bei jiu.

il seulement boire PA un verre vin

Il a bu seulement un verre de vin.

du et *wei* semblent fonctionner facilement avec le verbe *you* (avoir) mais rarement avec d'autres V:

- (21) (独 / 唯) 有这一篇不错。
 (du / wei) you zhe yi pian bucuo.
 seulement avoir ce un Cl pas:mal
 Il y a seulement cet article qui est pas mal.

Par contre, *dudu* et *weidu* ne fonctionnent pas avec le verbe *you* à la forme affirmative, mais à la forme négative:

- (22) * (独独 / 唯独) 有这一篇不错。
 *(dudu / weidu) you zhe yi pian bucuo.
 seulement avoir ce un Cl pas:mal
- (23) (独独 / 唯独) 没有不错的。
 (dudu / weidu) mei you bucuo de.
 seulement Nég avoir pas:mal Rel
 Seulement il n'y a rien de bien.

Nous pouvons expliquer ce phénomène par les règles de base de la prosodie chinoise. Dans une étude que nous venons de terminer, nous avons découvert que l'utilisation dominante de nombre de syllabe par pair (par exemple, 1+1 ou 2+2) influencent le choix d'Adv synonymiques sous forme monosyllabique et dissyllabique. C'est-à-dire, *du* et *wei* combinent avec *you* du fait qu'il sont tous monosyllabiques, tandis que *dudu* et *weidu* combinent avec *meiyou* du fait qu'ils sont tous dissyllabiques (cf. Poizat, 1999).

Ces Adv, sauf *cai*, peuvent modifier un GV sans Détnum, tout comme un GV avec Détnum:

- (24) 他 (不过 / 单 / 光 / 仅 / 净 / 就 / 只) 喝了米酒。
 ta (buguo / dan / guang / jin / jing / jiu / zhi) he le mi jiu.
 il seulement boire PA riz alcool
 Il a bu seulement l'alcool de riz.

du, *wei* ne fonctionnent qu'avec le verbe *you*:

- (25) 他（独／唯）有旧书。
ta (du / wei) you jiu shu.
 il seulement avoir vieux livre
 Il a seulement des vieux livres.

Seul *cai* ne fonctionne pas avec un GV sans Détnum pour obtenir la même interprétation:

- (26) *他才喝米酒。
**ta cai he mi jiu.*
 il seulement boire riz alcool

Par contre, cette phrase est valable dans les deux contextes syntaxiques suivants:

(1) *cai* porte à gauche sur le GN sujet qui est accentué (Cf.1.1.1.):

- (27, 8) °他才喝米酒，我不喝。
°ta cai he mi jiu, wo bu he.
 il seulement boire riz alcool, je Nég boire
 Seulement lui boit l'alcool de riz, moi, je ne le boit vraiment pas.

(2) *cai* porte sur le N de temps exprimé (dans 28a) ou non (dans 28b):

- (28a) 他°现在才喝米酒，我以为他早喝了。
ta °xianzai cai he mi jiu, wo yiwei ta zao he le.
 il maintenant seulement boire riz alcool, je croire il depuis:longtemps boire PA
 Il boit seulement maintenant l'alcool de riz, je croyais qu'il avait bu depuis longtemps.
- (28b) 他°才喝米酒，我以为他早喝了。
ta °cai he mi jiu, wo yiwei ta zao he le.
 il seulement boire riz alcool, je croire il depuis: longtemps boire PA
 Il a bu seulement maintenant l'alcool de riz, je croyais qu'il l'avait bu depuis longtemps.

C'est-à-dire, dans les phrases contenant *cai*, c'est la place de l'accent tonique qui nous aide à différencier les quatre portées possibles de *cai*: soit à gauche sur un GN en position sujet lorsque ce GN est accentué (cf. 8, 27), soit sur un N de temps lorsque ce N est accentué (cf. 16a et 28a), soit sur l'éventuel *maintenant* sous-entendu lorsque *cai* lui-même est accentué (cf. 16b et 28b), soit à droite sur une complémentation verbale avec Détnum indiquant une quantité lorsque ce dernier est accentué (cf. 20).

1.2.3. *GV modal et psychologique*

Les V modaux et les V dits “psychologiques” limitent aussi le fonctionnement de certains de ces Adv restrictifs. La plupart sont compatibles, comme dans:

- (29) 他 (不过 / 单 / 光 / 仅 / 净 / 就 / 只) 能喝这杯酒。
ta (buguo / dan / guang / jin / jing / jiu / zhi) neng he zhe bei jiu.
 il seulement pouvoir boire ce verre vin
 Il peut seulement boire ce verre de vin.
- (30) 他 (不过 / 单 / 光 / 仅 / 就 / 只) 怕你。
ta (buguo / dan / guang / jin / jiu / zhi) pa ni.
 il seulement avoir:peur tu
 Il a peur seulement de toi.

du, wei restent difficiles et très limités au niveau du V.

- (31) ?* 他 (独 / 唯) 能喝这杯酒。
 ?**ta (du / wei) neng he zhe bei jiu.*
 il seulement pouvoir boire ce verre vin
- (32) ?* 他 (独 / 唯) 怕你。
 ?**ta (du / wei) pa ni.*
 il seulement avoir:peur tu

cai est exclu avec un V modal et un V psychologique:

- (33) * 他才能喝这杯酒。
 **ta cai neng he ce bei jiu.*
 il seulement pouvoir boire ce verre vin

- (34) * 他才怕你。
 **ta cai pa ni.*
 il seulement avoir:peur tu

En revanche, lorsque *cai* porte à gauche sur le GN sujet, perceptible au niveau de l'intonation, un V modal ou psychologique est tout à fait acceptable (Cf. aussi 1.1.1.):

- (35) ° 他才能喝这杯酒，我可不能。
 °*ta cai neng he zhe bei jiu, wo ke bu neng.*
 il seulement pouvoir boire ce verre vin, je vraiment Nég pouvoir
 Seulement lui peut boire ce verre de vin, moi, je ne le peux vraiment pas.
- (36) ° 他才怕你，我可不怕。
 °*ta cai pa ni, wo ke bu pa.*
 il seulement avoir:peur tu, je vraiment Nég avoir:peur
 Seulement lui a peur de toi, moi, je ne l'ai vraiment pas peur.

1.2.4. Joncteurs d'un Adj ou d'un GA

Vis-à-vis d'un Adj, ces Adv, sauf *buguo*, *cai* et *jing*, sont aussi compatibles.

- (37) 他（单 / 光 / 仅 / 就 / 只）比我大，却比你小。
ta (dan / guang / jin / jiu / zhi) bi wo da, que bi ni xiao.
 il seulement que je plus:âgé, mais que tu plus:jeune
 Il est seulement plus âgé que moi, mais il est plus jeune que toi.

guang conserve cet usage à l'oral:

- (38) 别光难过！
bie guang nanguo!
 Nég seulement triste
 Ne sois pas seulement triste! (Ne te contente pas d'être triste, agis donc!)

du et *wei*, quant à eux, gardent cet emploi dans un style très élaboré:

- (39) 风景这边独好。
fengjing zhebian du hao.
 paysage ici seulement bon
 Seulement les paysages d'ici sont jolis.
- (40) 唯稳定才能发展。
wei wending cai neng fazhan.
 seulement stable seulement pouvoir développer
 Seulement la stabilité permet le développement.

buguo, *cai* ne modifient pas un Adj isolé, mais ils modifient un GA avec une complémentation:

- (41) 他（不过 / 才）比我大一岁。
ta (buguo / cai) bi wo da yi sui.
 il seulement que je plus:âgé un an
 Il a seulement un an de plus que moi.

jing n'est pas compatible dans les contextes adjectivaux.

En résumé: Auprès d'un GV, parmi tous ces adverbes,

- (1) *cai* possède un comportement syntaxique très particulier. Il peut modifier un V isolé mais porte uniquement sur le temps du V exprimé ou non; il peut précéder uniquement un GV ou un GA avec Détnum; il ne porte pas sur un V modal ou psychologique.
- (2) *buguo* est toujours utilisé dans un contexte adversatif, ils sont compatibles avec toutes sortes de GV et GA, mais pas un V ou un Adj isolé. Il porte essentiellement sur la quantité.

(3) *du*, *wei* sont également assez contraints vis-à-vis d'un GV. Ils sont compatibles avec un Adj mais incompatibles avec un V isolé, modal ou psychologique, et il semble qu'ils modifient très difficilement d'autres V que *you* (avoir). Leurs formes redoublées et combinées *dudu* et *weidu*, quant à eux, modifient toujours la forme négative dissyllabique de *you*: *meiyou*.

(4) *jing* porte généralement sur la complémentation du verbe et ne s'emploie pas dans un contexte adjectival.

2. Emplois de joncteurs entre deux phrases

Il ressort de ce qui précède que ces Adv restrictifs peuvent être conjonctifs entre deux constituants soumis à une obligation de parallélisme syntactico-sémantique. Pour la jonction de deux phrases (P), seuls *buguo* et *cai* peuvent remplir cet emploi. Selon l'indépendance ou la dépendance des deux phrases, il existe deux types de jonction:

(1) pour la jonction de deux phrases de contenus indépendants, schématisées en "P1, Adv P2", où l'Adv est le seul élément conjonctif; il est entre les deux P conjointes et peut être marqué par une forte rupture d'intonation avant et après. C'est le cas pour *buguo*.

(2) pour la jonction de deux phrases de contenus dépendants, schématisées en "(Conj) P1, Adv P2", où l'Adv fonctionne souvent conjointement, mais non obligatoirement, avec une conjonction (Conj). L'Adv précède toujours le GV prédicatif de la P2 et ne peut pas être marqué par une rupture tonale. C'est le cas pour *cai*.

2.1. *buguo* dans "P1, Adv P2"

Seuls *buguo* fonctionne comme joncteur de deux phrases de contenu indépendant. Il doit se placer avant le GN sujet, s'il y a eu lieu, de la P2.

(42a) 质量很好，不过颜色不怎么样。

zhiliang hen hao, buguo yanse bu zenmeyang.

qualité très bon, seulement couleur Nég comment

La qualité est très bonne, seulement, la couleur n'est pas satisfaisante.

buguo peut être suivi d'une rupture d'intonation ou d'une virgule:

- (42b) 质量很好，不过，颜色不怎么样。

zhiliang hen hao, buguo, yanse bu zenmeyang.

qualité très bon, seulement, couleur Nég comment

La qualité est très bonne, seulement, la couleur n'est pas satisfaisante.

C'est la raison pour laquelle les Adv sous forme monosyllabique ne fonctionnent pas ici, puisque, comme nous l'avons montré plus haut, tous les Adv monosyllabiques ne peuvent pas s'employer isolément.

- (43) * 质量很好，（才 / 单 / 独 / 光 / 仅 / 净 / 就 / 唯 / 只），颜色不怎么样。

**zhiliang hen hao, (cai / dan / du / guang / jin / jing / jiu / wei / zhi), yanse bu zenmeyang.*

qualité très bon, seulement, couleur Nég comment

Mais les formes dérivées polysyllabiques de ces Adv monosyllabiques ne peuvent pas non plus être joncteurs de deux phrases indépendantes, sauf *zhibuguo* qui semble acceptable.

- (44) * 质量很好，（单单 / 独独 / 仅仅 / 唯独），颜色不怎么样。

**zhiliang hen hao, (dandan / dudu / jinjinjin / weidu), yanse bu zenmeyang.*

qualité très bon, seulement, couleur Nég comment

- (45) ? 质量很好，只不过，颜色不怎么样。

?*zhiliang hen hao, zhibuguo, yanse bu zenmeyang.*

qualité très bon, seulement, couleur Nég comment

La qualité est très bonne, seulement, la couleur n'est pas satisfaisante.

Rappelons que si ces Adv, sauf *cai*, *du*, *jing*, fonctionnent comme joncteur du GN sujet, c'est-à-dire, ils portent étroitement sur le GN sujet (alors aucune possibilité de rupture d'intonation entre l'Adv. et le GN) sans être connecteurs de deux P, cet énoncé est alors parfaitement valable:

- (46) 质量很好，（单 / 光 / 仅 / 就 / 唯 / 只）颜色不怎么样。
zhiliang hen hao, (dan / guang / jin / jiu / wei / zhi) yanse bu zenmeyang.
 qualité très bon, seulement couleur Nég comment
 La qualité est très bonne, seulement la couleur n'est pas satisfaisante.

2.2. *Cai* dans “Conj P1, Adv P2”

Seul *cai* connaît cet emploi.⁸ Il se place toujours dans la P2 et après le GN sujet, s'il y a lieu. Il fonctionne souvent, mais pas obligatoirement, avec la conjonction comme *zhiyou*, qui se placent soit avant le sujet s'il est différent de celui de la P2, comme :

- (47) 只有你给他打电话，他才来。
zhiyou ni gei ta dadianhua, ta cai lai.
 Conj tu à il téléphoner, il seulement venir
 Il viendra seulement quand tu lui téléphoneras.

soit après le GN sujet s'il est le même de celui de la P2, qui est alors souvent omis, comme :

- (48) 他只有认真复习，才能考上。
ta zhiyou renzhen fuxi, cai neng kaoshang.
 il seulement sérieusement réviser, seulement pouvoir réussir:l'examen
 Il pourra réussir son examen seulement s'il révise sérieusement.

Nous rappelons que *cai* est le seul Adv qui peut porter aussi bien à droite qu'à gauche. Quand il porte à droite, il modifie un GN en fonction

8 *jiu* (*jiu2*) connaît aussi cet emploi étant Adv conjonctif, mais non “restrictif” sémantiquement, il fonctionne souvent avec des conjonctions telles que *ruguo*, *zhiyao* en formant “*ruguo ... jiu ...*” ou “*zhiyao ... jiu ...*” (si ..., ...).

如果你给他打电话，他就来。
ruguo ni gei ta dadianhua, ta jiu lai.
 si tu à il téléphoner, il alors venir
 Il viendra si tu lui téléphones.

prédicative ou GV avec Détnum; quand il porte à gauche, il porte uniquement sur le temps exprimé ou non du V.

Ici *cai* porte aussi à gauche, sur toute la proposition de la P1 qui indique la condition de la réalisation de la P2. Cette condition peut être toujours considérée comme temporelle, puisque l'ordre chronologique est toujours "d'abord P1, ensuite P2", ou "P2 seulement après avoir réalisé P1". Ailleurs, *cai* employé dans "P1, *cai* P2" indique souvent simplement un ordre chronologique:

(49) 他说到这儿，我才开口。

*ta shuo dao zher, wo cai kai kou.*⁹

il dire arriver ici, je seulement ouvrir bouche

C'est seulement quand il a parlé de ceci que je me suis mis à parler.

Il semble d'une première vue très bizarre que l'on puisse avoir une pause d'intonation ou une virgule entre *cai* et la proposition à gauche qu'il modifie. L'élément modifié par l'Adv se trouve normalement toujours dans l'entourage immédiat de l'Adv, soit à droite de celui-ci, soit à sa gauche. Nous allons démontrer que *cai* porte bien sur toute la proposition qui est à sa gauche.

Premièrement, lorsque la P1 et la P2 ont le même sujet, et que la P1 n'est pas trop longue, la virgule peut disparaître. L'arrêt tonal est parfois pour des besoins physiques. Ainsi, (48) peut devenir (48a):

(48a) 他只有认真复习才能考上。

ta zhiyou renzhen fuxi cai neng kaoshang.

il seulement sérieusement réviser seulement pouvoir réussir:l'examen

Il pourra réussir son examen seulement s'il révise sérieusement.

9 *jiu* (*jiu2*) ici est également possible étant Adv conjonctif, mais non "restrictif" sémantiquement, il indique un temps très rapproché entre les deux prédicats. Il fonctionne souvent avec des conjonctions comme *yi*, *gang* en formant "*yi ... jiu ...*" ou "*gang ... jiu ...*" (dès que ..., ...).

他一说到这儿，我就开口。

ta yi shuo dao zher, wo jiu kai kou.

il dès que dire arriver ici, je alors ouvrir bouche

Dès qu'il a parlé de ceci, je me suis mis à parler.

Deuxièmement, Lorsque la P1 et la P2 n'ont pas le même sujet, le sujet de la P2 peut toujours se placer avant la P1. Ainsi, (47) peut se dire en (50):

- (50) 他只有你给他打电话才来。
ta zhiyou ni gei ta dadianhua cai lai.
 il Conj tu à il téléphoner seulement venir
 Il viendra seulement quand tu lui téléphoneras.

Enfin, nous pouvons toujours ajouter une conjonction temporelle *deshihou* (au moment où, quand) à la fin de la P1. Cela prouve que *cai* porte en effet à gauche sur une expression de temps, ici exprimée par une proposition entière. Ainsi, (49) peut devenir tout naturellement (51):

- (51) 他说到这儿的时候，我才开口。
*ta shuo dao zher deshihou, wo cai kai kou.*¹⁰
 il dire arriver ici au: moment:où, je seulement ouvrir bouche
 C'est seulement quand il a parlé de ceci que je me suis mis à parler.

Nous trouvons fréquemment *cai* étant conjonctif sous une autre forme de phrase: phrase dite “contractée”¹¹, où soit la conjonction est souvent omise, soit la pause tonale ou la virgule entre les deux P est complètement disparue.

- 10 *jiu (jiu2)* ici est également possible étant Adv conjonctif, mais non “restrictif” sémantiquement, il indique un temps très rapproché entre les deux prédicats. Il fonctionne souvent avec des conjonctions comme *yi*, *gang* en formant “*yi ... jiu ...*” ou “*gang ... jiu ...*” (dès que ..., ...).

他一说到这儿，我就开口。
ta yi shuo dao zher, wo jiu kai kou.
 il dès que dire arriver ici, je alors ouvrir bouche
 Dès qu'il a parlé de ceci, je me suis mis à parler.

- 11 Le terme “P contractée” désigne la catégorie des P qui ont une forme de P simple mais un contenu de P composée. Nous les considérons comme une dérivation des P composées, parce qu'une P “contractée” a simplement omis la pause (ou la virgule) nécessaire par rapport à une P composée.

- (52a) 我因为等你才没去。

wo yinwei deng ni cai mei qu.

je parce:que attendre tu seulement Nég aller

Je n'y suis pas allé, seulement parce que je t'attendais.

- (52b) 我等你才没去。

wo deng ni cai mei qu.

je attendre tu seulement Nég aller

Je n'y suis pas allé, seulement parce que je t'attendais.

- (53a) 果子熟了的时候才能摘。

guozi shou le de shihou cai neng zhai.

fruit mur PA Rel moment seulement pouvoir cueillir

On peut cueillir les fruits seulement au moment où ils sont murs.

- (53b) 果子熟了才能摘。

guozi shou le cai neng zhai.

fruit mur PA seulement pouvoir cueillir

On peut cueillir les fruits seulement au moment où ils sont murs.

Dans ces phrases, la position de *cai* devient aussi naturelle que normale: il se trouve immédiatement à droite de la proposition qu'il "restreint".

Conclusion

A travers les analyses ci-dessus, nous pouvons conclure le comportement syntaxique de chacun des Adv dans cette sous-classe sémantique dite "restrictive" comme suivants:

(1) *cai*

cai manifeste un comportement syntaxique bien particulier à l'égard des autres Adv restrictifs. Il connaît la distribution la plus large. C'est le seul Adv qui peut porter aussi bien à droite qu'à gauche, alors que tous les autres ne peuvent porter qu'à droite. Il peut précéder un GN en fonction prédicative ou GV, mais jamais un GN en position sujet. Il ne porte pas

non plus sur un GV modal ou psychologique. Il porte sémantiquement soit sur la quantité qui doit toujours être marquée, soit sur le temps qui peut être marqué ou non. Il est le seul Adv qui peut être joncteur de deux phrases dépendantes de l'un à l'autre, et il doit figurer avant le GV prédicatif de la P2.

(2) *buguo*

buguo s'emploie dans presque tous les contextes syntaxiques, sauf avant un V et un Adj isolé. Il ne peut pas être joncteur d'un GN en position sujet, mais il peut figurer avant un GN en fonction prédicative, un GV et un GA. Par rapport aux autres Adv, *buguo* a pour particularité être soit joncteur des éléments qu'il précède mais toujours dans un contexte adversatif, soit joncteur de deux phrases de contenus indépendants.

(3) *dan, guang, jin, jiu, zhi*

Ces Adv vérifient les mêmes propriétés distributionnelles: ils peuvent précéder un GN en position sujet et prédicat, un GV de toutes natures. Mais ils ne sont joncteurs de deux phrases dépendantes ou indépendantes. Il nous faut donc d'autres critères pour les distinguer, par exemple, les propriétés syntaxiques et sémantiques du GN ou du GV en question.

(4) *jing*

jing n'est pas compatible avec un GN en toute position. Il peut modifier un V isolé, un GV et un GA, mais pas un Adj isolé.

(5) *du, wei*

Par rapport aux Adv précédents, ceux-ci sont beaucoup plus contraints dans leur emploi, vis-à-vis du style d'écriture et du choix au niveau de verbe.

du et *wei* sont employés toujours dans une langue très élaborée ou de style classique, tandis que leurs formes redoublée et combinée *dudu*, *weidu* sont beaucoup plus courantes. Ils peuvent modifier un GN en position sujet et prédicat. *du*, *wei* fonctionnent rarement avec d'autres verbes que *you*

(avoir) et alors *dudu*, *weidu* fonctionnent toujours avec la forme négative de *you*, “*mei you*”, pour des raisons d’équilibre syllabique. Ils sont aussi compatibles avec des Adj.

Nous présentons les propriétés distributionnelles de ces Adv restrictifs sous forme de tableau comme suit:

	GN sujet	GN pré- dicat	V	GV à Dét- num	GV sans Dét- num	GV modal, psycho- logique	Adj	GA	joncteur P indépen- dantes	joncteur P dépen- dantes
<i>buguo</i>	-	+	-	+	+	+	-	+	+	-
<i>cai</i>	-	+	+	+	-*	-*	-	-	-	+
<i>dan</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
<i>du</i>	+	+	-	+**	+**	? -	+	-	-	-
<i>guang</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
<i>jin</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
<i>jing</i>	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-
<i>jiu</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
<i>wei</i>	+	+	-	+**	+**	? -	+	-	-	-
<i>zhi</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-

* Si *cai* porte à gauche sur le GN, ces positions sont possibles.

** Si le verbe est *you* (avoir).

RÉFÉRENCES

ALLETON, Viviane (1972). *Les adverbess en chinois moderne*, Paris: Mouton.

HOU Xuechao 侯学超 (1998). *Xiandai Hanyu Xuci Cidian* 现代汉语虚词词典 (Dictionnaire des mots vides en chinois moderne), Beijing: Beijing Daxue.

LIU Yuehua et al. 刘月华等 (1983). *Shiyong Xiandai Hanyu Yufa* 实用现代汉语语法 (Grammaire pratique du chinois moderne), Beijing: Waiyu jiaoxue yu yanjiu.

LU Shuxiang et al. 吕叔湘等 (1984). *Xiandai Hanyu Babai Ci* 现代汉语八百词 (Huit cents mots du chinois moderne), Beijing: Shangwu.

PARIS, M-C. (1981). *Problèmes de syntaxe et de sémantique en linguistique chinoise*, Paris: Collège de France, Institut des Hautes Etudes Chinoise.

PIOT, Mireille (1975). Les restrictifs “ne ... que “ et “seul(e)(s) “ (aperçu à partir de leur distribution), in *Recherches Linguistiques* (Paris: Vincennes), no3, pp.226-264.

— (1993). “Les connecteurs du français,” in *Linguistic Investigationes XVII* (Amsterdam), pp.141-159.

— (1998). “L’adverbe conjonctif ‘seulement’,” In: *Analyse linguistique et approches de l’oral. Recueil d’études offert en hommage à Claire Blanche-Benveniste*. Orbis Supplementa 10. (M.Bilger, K. van den Eynde, F.Gadet eds) Paris: Leuven, Peeters, pp.249- 256.

POIZAT, Grâce (1999). “Adverbe: monosyllabique ou dissyllabique?” Communication aux 13èmes Journées Linguistiques de l’Asie Orientale et à la 1^{ère} Rencontre Linguistique de l’Association Européenne de Linguistique Chinoise, 10-11 juin, Paris.

QI Luyang 齐沪扬 (1987). “Tan danyin fuci de chongdie 谈单音节副词的重叠” (Redoublement des adverbes monosyllabiques), In: *Zhongguo Yuwen* (Beijing), vol. 199, no. 4, pp. 262-267.

ZHANG Yisheng 张谊生 (1997). “Fuci de chongdie xingshi yu jichu xingshi 副词的重叠形式与基础形式” (Forme redoublée et forme de base des adverbes). In: *Shijie Hanyu Jiaoxue* (Beijing), vol. 42, no.4, pp. 42-54.

ZHOU Gang 周刚 (1999). “Biaoshi xianding de ‘guang, jin, zhi’ 表示限定的 ‘光’、‘仅’、‘只’ (guang, jin, zhi qui expriment une restriction). In: *Hanyu Xuexi* (Jilin), no.1, pp.12-16.

